



Australia's  
Global  
University



# MODL5116

## Advanced Conference Interpreting

Semester One // 2018

## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Sandra Hale	s.hale@unsw.edu.au	Tuesdays 11:00-13:00	Morven Brown 207	+61 2 9385 1279

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Margot Seligmann	m.seligmann@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Hongbo (Boris) Shao	hongbo.shao@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Sophia Ra	s.ra@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Celine Guerin	celine.guerin@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA
Alejandra Hayes	alejandra.hayes@unsw.edu.au	TBA	TBA	TBA

### School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 4:45pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

### Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they

may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Academic Information**

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Course Details**

### **Credit Points 6**

### **Summary of the Course**

In this course, you will further develop your mastery of international conference language and discourse in English and your other language, enhance your ability to comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages, acquire advanced simultaneous interpreting skills, and produce target language renditions in the appropriate registers. Additionally, you will learn about the results of relevant research that can be applied to the acquisition and development of conference interpreting skills. You will continue to acquire relevant competencies relating to conference interpreting, including effective teamwork and the preparation and use of interpreting booth equipment.

### **At the conclusion of this course the student will be able to**

1. comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages
2. master international conference language and discourse in both languages
3. accurately interpret simultaneously from language B into language A
4. effectively work as a team to prepare for conference interpreting jobs
5. critically review research articles and identify applications for conference interpreting practice
6. apply conference interpreters ethics and professional conduct to various relevant settings
7. employ public speaking skills in both languages
8. integrate knowledge and skills into interpreting practice

### **Teaching Strategies**

The course will comprise a mixture of theoretical and practical lectures and tutorials, practical skills development monlingual and bilingual interpreting exercises, individual and group student participation, student presentations and class discussions and mock conferences and debates.

## Assessment

### Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Oral presentation of research	10%	29/03/2018	1,5,7
Continuous bilingual interpreting skills assessment	30%	Not Applicable	1,2,3,6,7
Preparation and delivery of a mock conference	10%	24/05/2018	1,2,4,7
Final Interpreting Examination	50%	TBA	6,8

### Assessment Details

#### Assessment 1: Oral presentation of research

**Start date:** 15/03/2018

**Length:** 5 minutes

**Details:** Students will find a relevant research article, summarise it and present it to the class in the form of a 5 minute oral presentation. Students will identify practical applications from the results of the chosen research article to their future professional practice. Students will receive an individual mark a week after their presentation.

#### Additional details:

Students will be allocated a time over three weeks to do their presentations.

#### Assessment 2: Continuous bilingual interpreting skills assessment

**Start date:** 19/04/2018

**Details:** Students will be assessed on their simultaneous interpreting skills by their language specific tutors three times during the semester. Each evaluation will be worth 10%. Students will receive oral feedback immediately after their performance from the tutor and fellow students and written feedback from the tutor during the semester.

#### Additional details:

Students will be assessed throughout the semester by their language tutors

#### Assessment 3: Preparation and delivery of a mock conference

**Start date:** 5/4/2018

**Length:** 15 minutes

**Details:** Students will be asked to work in teams to prepare a mock conference. They will be required to prepare different types of speeches on a chosen topic, e.g. an opening address, a paper, a closing address. They will also be required to compile a glossary of specialised terms to be distributed to the class. The rest of the class will practice interpreting the mock conference. Students will be assessed on the preparation of the conference as well as on the content and delivery of their speeches. They will receive immediate feedback from the lecturer and fellow students after their performance and written feedback from the lecturer.

**Additional details:**

Students will be allocated a week throughout the semester to present their mock conference

#### **Assessment 4: Final Interpreting Examination**

**Start date:** Not Applicable

**Details:** This 30 minute examination consists of a Simultaneous Interpreting Unseen speech (advised of the topic of the speech one week before assessment) of approximately 1,200 words in length on any of the topics presented in class during the semester. This is the final assessment for attendance purposes.

**Additional details:**

Oral viva examination

## Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

## Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au). Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

## Late Assessment Penalties

An assessed task is deemed late if it is submitted after the specified time and date as set out in the course Learning Management System (LMS).

The late penalty is the loss of 5% of the total possible marks for the task for each day or part thereof the work is late. Lateness will include weekends and public holidays. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted fourteen (14) days after the due date will be marked and feedback provided but no mark will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component, a student will be deemed to have met that requirement. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted twenty-one (21) days after the due date will not be accepted for marking or feedback and will receive no mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will automatically fail the course.

## Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- \* Prevent you from completing a course requirement,
- \* Keep you from attending an assessable activity,
- \* Stop you submitting assessable work for a course,

\* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration website:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>



## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

**Inappropriate paraphrasing:** changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

**Collusion:** working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

## Course Schedule

[View class timetable](#)

### Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 26 February - 4 March	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to the course</li> <li>• Public speaking</li> <li>• Conference discourse and terminology</li> </ul>
	Tut-Lab	Consecutive interpreting practice
Week 2: 5 March - 11 March	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparation skills</li> <li>• Working as a team</li> <li>• Mock debate</li> </ul>
	Tut-Lab	Consecutive interpreting practice
Week 3: 12 March - 18 March	Seminar	Research underpinnings  Student presentations
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice
Week 4: 19 March - 25 March	Seminar	Research underpinnings  Student presentations
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice
Week 5: 26 March - 1 April	Seminar	The Environment  Mock conferences
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice
Break: 2 April - 8 April		NO CLASSES
Week 6: 9 April - 15 April		NO CLASSES - PG WEEK OFF
Week 7: 16 April - 22 April	Seminar	Conservation issues  Mock conference
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice
Week 8: 23 April - 29 April	Seminar	International relations and politics
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice
Week 9: 30 April - 6 May	Seminar	Economy / Law  Mock conference
	Seminar	Simultaneous interpreting practice
Week 10: 7 May - 13 May	Seminar	Health  Mock conference
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice
Week 11: 14 May - 20 May	Seminar	Science and Technology  Mock conference
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice

Week 12: 21 May - 27 May	Seminar	Technical topics Mock conference
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice
Week 13: 28 May - 3 June	Seminar	Property development International real estate Mock conference
	Tut-Lab	Simultaneous interpreting practice

## Resources

### Prescribed Resources

- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting. A student practice book*. Milton Park: Routledge.
- Roderick, J. (2014). *Conference interpreting explained*. Hoboken: Taylor and Francis.

### Recommended Resources

- ORCIT website- <http://www.orcit.eu>
- European Union Speech Repository - <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

## Course Evaluation and Development

### Image Credit

copyright Sandra Hale

### CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G